

2016

6-7

スペイン語版

# BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

いま、起きるかもしれない「大震災」

## Las Catástrofes Pueden Ocurrir en Cualquier Momento

Ya pasaron dos meses desde que ocurrió el terremoto de Kumamoto. Sus dimensiones han llegado a ser del conocimiento de todos. La frase [no pensé que un terremoto tan grande ocurriese aquí] es muy oída en la región. El epicentro se situó en el subsuelo del archipiélago y el terremoto fué provocado por una falla activa. Nagahama también posee fallas activas y existe la posibilidad que ocurran terremotos en secuencia, así como ocurrió en Kumamoto.

[Jijo (autoayuda) 70%, Kyoujo (asistencia mutua) 20%, Koujo (asistencia pública) 10%] fué una de las grandes lecciones del terremoto de Hanshin. En una gran catástrofe, el gobierno local también es una víctima y su funcionamiento puede sufrir paralización. Por eso, las palabras citadas arriba, enfatizan la importancia de la "autoayuda", por el cual cada uno debe protegerse así mismo y a su familia. El "Jijo" es muy importante para la prevención y minimización de calamidades en caso de desastres.

### Participación en los simulacros para la prevención de desastres naturales.

Suponiendo un terremoto de gran escala, el realizar el trayecto hasta el lugar de refugio, permitirá verificar el camino y percibir la necesidad de una ruta alternativa en caso que las calles estén bloqueadas, u otros. Es importante participar en los simulacros, ya que además de adquirir conocimiento sobre cómo actuar en caso de desastres, existe la oportunidad de avizorar la necesidad e importancia de diversos asuntos. Participe activamente de los simulacros realizados en los colegios, centro de trabajo o en la región donde reside y tomemos conciencia sobre la prevención de desastres junto con nuestros amigos.

¡Todos los ciudadanos deben participar! Nagahama-shi Sougou Bousai Kunren

### Simulacro General de Nagahama Para la Prevención de Accidentes en Caso de Desastres Naturales

La Municipalidad realiza el *Sougou Bousai Kunren* todos los años en otoño.

[Fecha (prevista)] domingo 16 de octubre de 2016, en la mañana.

[Resúmen del simulacro] diversos tipos de simulacros, suponiendo la ocurrencia de un terremoto de gran escala y con grandes daños en la ciudad.

[Lugar] Takatokigawa Undou Kouen Hiroba.

[Contenido del simulacro] instalación y administración del lugar de refugio, simulacro en caso de inundación, rescate de una vivienda destrozada, preparación de alimentos, entre otros. Muchas Asociaciones de Barrio (Jichikai), también realizan simulacros en esta época. ¡Participen sin falta!

6月は児童手当現況届の提出月です

## Junio: Mes de Entrega de la Notificación de Actualización de Datos (Genkyou Todoke) del Abono Infantil (Jidou Teate)

Todos los años en el mes de junio, los beneficiarios del Abono Infantil (Jidou Teate), deberán **entregar la Notificación de Actualización de Datos [Genkyou Todoke]**. A los beneficiarios de este subsidio se les enviará, por correo, un sobre amarillo que contiene el formulario y otros, por favor llenar los datos correspondientes y entregar adjuntando los documentos necesarios. Sobre los documentos que se deberá adjuntar, por favor verificar en la carta enviada por correo.

【Fecha límite de entrega】 Jueves 30 de junio.

【Lugar y Horarios de Recepción】

●Sede de la Municipalidad de Nagahama - Tamokuteki Room 2 (1<sup>er</sup> piso), días útiles: 8:30 hrs. ~17:15 hrs.

· Dentro del período de recepción, se atenderá todos los jueves hasta las 19:00 hrs. (23 y 30 de junio).

· El domingo 19 de junio habrá atención de 8:30 hrs. ~ 17:15 hrs.

●Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y Las Sucursales, días útiles: 8:30 hrs. ~ 17:15 hrs.

※Tanto los jueves en horario prolongado como en la ventanilla de atención del domingo, solo se atenderá en el Tamokuteki Room 2 de la Sede de la Municipalidad.

Informes: Kosodate Shienka ☎ 65-6554.

ゆかた着付け教室

## Taller de Yukata

Taller dirigido a damas de nacionalidad extranjera.

[Fecha] Sábado 9 de julio de 14:00 hrs~16:00 hrs. (Venta de *Yukata* y accesorios: 10:00 hrs. ~ 12:00 hrs.)

[Lugar] Tabunka Kyousei Kokusai Bunka Kouryuu House GEO (Kamiteru-cho)

[Costo] ¥1,000 [Vacantes] 10 personas

[Items Necesarios] *Yukata*, *Geta* (o sandalia), 3 toallas de cara, 3 cuerdas para la cintura (koshihimo) y una faja (datejime)

※Vestir con camiseta sin mangas y short o malla, como ropa interior.

[Inscripciones] por teléfono hasta el miércoles 6 de julio.

[Informes e Inscripciones] Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai ☎ 63-4400.

# GUÍA DE SALUD ほけんがより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751.

## EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

**Horario de Recepción:** 13:00hrs.-14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

### [Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregue ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana en un recipiente limpio).

<Vacunación de BCG> Boshi Techou, cuestionario para vacunación y termómetro.

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de febrero /2016	28 de junio	27 de junio
	16 ~ 29 de febrero/2016	29 de junio	
	1 ~ 15 de marzo/2016	25 de julio	29 de julio
	16 ~ 31 de marzo/2016	27 de julio	
10 meses	1 ~ 15 de agosto/2015	22 de junio	24 de junio
	16 ~ 31 de agosto/2015	23 de junio	
	1 ~ 15 de setiembre/2015	21 de julio	28 de julio
	16 ~ 30 de setiembre/2015	22 de julio	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de noviembre/2014	13 de julio	14 de julio
	16 ~ 30 de noviembre/2014	15 de julio	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de noviembre/2013	7 de julio	8 de julio
	16 ~ 30 de noviembre/2013	11 de julio	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de noviembre/2012	1 de julio	6 de julio
	16 ~ 30 de noviembre/2012	5 de julio	
Vacunación Preventiva de BCG	Niños con menos de 1 año de edad. (Padrón: 5 a 8 meses)	30 de junio	
		26 de julio	

\*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

\*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

## VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

### ○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Tetravalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Poliomeilitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de la familia. [Verificar los detalles en el Kenkou Zukuri Nitteihyou (en japonés) o en el Calendario Anual de Vacunación (portugués/español)] **[Traer]** Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

## SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	27 de junio	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	28 de junio		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) \*No se necesita reserva.

**Destinado:** a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

**Recepción:** a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs.

**Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla).

**Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé. **Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable).

**Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

長浜米原休日急患診療所

### Horario de Atención del Centro de Emergencias Nagahama-Maibara

**[Fechas de Atención]** Junio: 19, 26.  
Julio: 3, 10, 17, 18, 24 y 31.

**[Horario de Atención]** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

**[Horario de Recepción]** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y  
12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

**[Especialidades]** Medicina Interna y Pediatría.

**[Lugar]** Miyashi-cho 1181-2.

En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

**[Teléfono]** 65-1525 (solo en japonés).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

\*Atención los domingos, feriados nacionales y feriado de final e inicio de año (30 diciembre al 3 de enero).

**Informes:** Kenkou Suishinka ☎ 65-7779

長浜保健所相談事業の案内

### Aviso Referente a las Consultas en el Centro de Salud Pública (Hokenjo)

①**Consultas sobre la manutención de la salud mental** (Seishin Hoken Fukushi). Médicos y enfermeras especialistas en el tema, responderán a las consultas.

**[Día]** 1 vez al mes **[Destinado]** a las personas con problemas emocionales y sus familiares.

②**Consultas sobre problemas de abuso de alcohol**. Médicos y enfermeras especialistas en el tema, responderán a las consultas.

**[Día]** por lo general, el 4<sup>to</sup> martes del mes (en marzo es el 3<sup>er</sup> martes) de 13:30 hrs. ~ 15:30 hrs.

**[Destinado]** a las personas envueltas en problemas de abuso de alcohol y sus familiares.

③**Consultas sobre síndrome de aislamiento social agudo**. Después de una entrevista previa realizada por las enfermeras, las personas que lo necesiten, realizarán las consultas que serán atendidas por un psicoterapeuta.

**[Día]** por lo general, el 4<sup>to</sup> lunes del mes, de 10:00 hrs.~16:00 hrs.

**[Destinado]** principalmente a las personas mayores de 15 años y sus familiares, que tienen preocupación por sus relaciones interpersonales o se encuentren en estado aislado de la sociedad.

**[Lugar]** Nagahama Hokenjo (Hirakata-cho) **[Inscripciones]** Con anticipación, al teléfono de abajo.

**Informes e Inscripciones:** Nagahama Hokenjo Chiiki Hoken Fukushi Gakari ☎ 65-6610.

浅井B&G海洋センタープールオープン

### Apertura de la Piscina en Azai B&G Kaiyou Center

**[Período]** sábado 18 de junio ~ domingo 28 de agosto.

**[Horario Diurno]** 9:30 hrs. ~ 16:20 hrs.

**[Horario Nocturno]** 18:00 hrs. ~ 20:50 hrs.

●El horario nocturno empezará a partir del 1<sup>o</sup> de julio.

●Cerrado: 20 y 27 de junio / 4 y 11 de julio.

●Hay pausas cada 50 minutos para que los usuarios tomen 10 minutos de descanso.

**[Tarifa]** Adultos: ¥300

Estudiantes de Chuugakkou o menores: ¥100

Mayores de 60 años: ¥200

●Menores de 3 años y su acompañante: Gratuito.

●Las personas mayores de 60 años, deberán mostrar un documento de identidad donde pueda verificarse la edad.

●El billete múltiple para niños (estudiantes de Chuugakkou o menores): ¥500 (para 6 veces).

●El billete múltiple para niños es válido solo para una temporada.

●Al titular se le aplicará el 50% de descuento en la tarifa de ingreso, presentando alguna de las siguientes libretas: Libreta de Discapacidad Física (Shintai Shougaiha Techou), Libreta de Discapacidad Intelectual (Ryouiku Techou) o Libreta para Personas con Transtornos Psiquiátricos (Seishin Shougai Hoken Fukushi Techou).

**[Otros]** - Es imprescindible llevar gorro de natación.

• Los niños menores de 3<sup>er</sup> grado de primaria deberán estar acompañados por los padres o responsables.

• El domingo 19 de junio se atenderá desde las 11:30hrs. debido a que se darán clases.

**Informes** (japonés): Azai B&G Kaiyou Center ☎ 74-3355.

長浜市民プール7月1日(金)にオープンします

### Apertura de la Piscina Municipal de Nagahama: 1<sup>o</sup> de Julio

En la piscina municipal contamos con un tobogán de agua, una piscina con corriente de agua, una piscina infantil (con tobogán) y una piscina de 25 metros (de 8 niveles), diseñadas para la diversión de niños y adultos. ¡Vengan a divertirse!

**[Período de Funcionamiento]** viernes 1<sup>o</sup> de julio ~ domingo 28 de agosto

\*Durante este período estará abierto todos los días.

**Informes** (solo en japonés): Kamiteru Undou Kouen ☎ 65-3399

Nagahama Shimin Pool ☎ 64-0380 \*solo durante el período de funcionamiento.

日曜日のごみの持込

### Se recibirá la basura llevada al mismo Centro de Tratamiento, el domingo 26 de Junio

Una vez al mes (generalmente el 4<sup>to</sup> domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 26**. \*En julio está previsto para el domingo 24.

Horario de Recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs.

**Informes:** Kankyou Hozenka ☎ 65-6513.

7月税のお知らせ

### AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE JULIO

2<sup>da</sup> cuota del Imp. Activos Fijos e Impuesto sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

2<sup>da</sup> cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

2<sup>da</sup> cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

1<sup>ra</sup> cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 1<sup>o</sup> de agosto de 2016.

## 国民健康保険の料率を改定します **Reajuste del Porcentaje de la Tasa del Seguro Nacional de Salud**

El Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken) es un sistema en el que, mediante la contribución mutua de todos sus afiliados, se recibe servicios médicos con tranquilidad en caso de heridas y enfermedades.

En los últimos años, debido al continuo aumento de los gastos médicos cubiertos por el seguro, el envejecimiento de la población, la sofisticación de la tecnología médica, entre otros; la situación financiera del Seguro Nacional de Salud continúa siendo extremadamente crítica.

Con el fin que los afiliados reciban servicios médicos con tranquilidad, se vió la necesidad de reajustar los porcentajes de la tasa del seguro, para que la tasa recaudada sea el equivalente a los gastos médicos.

Debido a esta situación, este año fiscal se ha visto la necesidad de verificar el cálculo basado en el valor estimado total de gastos médicos. Se pide la colaboración y comprensión de todos para mantener el Sistema del Seguro Nacional de Salud, un sistema de auxilio mutuo y pasarla a la generación futura.



Tasa impositiva de la prima del 2016 (Año fiscal)

### ■ ¿Cómo se determina la tasa impositiva de la prima del seguro?

Se estima la cantidad total de los gastos médicos del año en curso, luego se programa la tasa de la prima del Seguro de Salud, dividiéndolo de manera justa entre los afiliados al seguro; tomando en cuenta el “*Shotokuwarigaku* (porcentaje de la renta)”, “*Kintouwarigaku* (monto equitativo del n° de asegurados)” y “*Byoudouwarigaku* (monto único por unidad familiar)”.

### ■ Valor de la tasa del seguro por unidad familiar

El valor de la prima del seguro por familia se determina sumando el monto único por unidad familiar y el porcentaje a la renta de los asegurados y el monto equitativo multiplicado según el n° de asegurados.

Tasa Impositiva para el Año Fiscal 2016	Parte Médica *1	Parte de Asistencia *2	Parte de Cuidados *3
Porcentaje a la renta (Shotokuwarigaku) (Renta del año anterior – ¥330,000) x (%)	7.20%	2.50%	2.40%
Monto equitativo del n° de asegurados (Kintouwaru)	25,700 yenes	8,800 yenes	10,900 yenes
Monto único por unidad familiar (Byoudouwaru)	20,200 yenes	6,900 yenes	5,800 yenes
Carga máxima establecida de la prima	540,000 yenes	190,000 yenes	160,000 yenes

\*1. Parte médica: a cargo de los asegurados, para cubrir los gastos médicos (excluido el cargo personal).

\*2. Parte de asistencia: a cargo de los asegurados. Es utilizado para auxiliar una parte de gastos médicos de las personas mayores de 75 años.

\*3. Parte de cuidados: a cargo de los asegurados entre 40 y 64 años de edad (Kaigo Hoken Dai 2 Hihokensha). Es utilizado para costear los gastos médicos del Seguro de Cuidados v Asistencia.

### ● Reducción de la prima del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken).

A las familias cuya renta es inferior al valor determinado, se le aplica la reducción del monto del *Kintouwaru* y *Byoudouwaru* (reducción de 70 %, 50 % y 20 %). El monto de la reducción es calculada según la renta del año anterior. Las personas que no tienen renta, también deberán hacer la declaración de renta. Se solicita por favor, efectuar la declaración de renta; al no realizar, la renta constará como desconocida, por lo que no se efectuará el cálculo.

### ● Se podrá reducir la tasa del Seguro de Salud, en caso de desempleo involuntario.

Los asegurados que se encuentren desempleados por reestructuración u otros motivos por parte de la empresa, tienen marcado uno de los siguientes números: 11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33 o 34 en su Tarjeta de Beneficiario del Seguro de Desempleo (Koyou Hoken Jukyuu Shikakushashou) y tienen menos de 65 años de edad en el momento del desligamiento de la empresa, podrán recibir la reducción de la tasa del seguro, presentando la solicitud.

### ● El pago de la tasa del Seguro Nacional de Salud es fraccionado en 10 cuotas.

La tasa del *Kokumin Kenkou Hoken* se calcula por cada año fiscal (de abril a marzo del año siguiente) y se fracciona en 10 cuotas, de junio a marzo del siguiente año. A los beneficiarios de la jubilación pública, se les descarga directamente de la pensión. Sobre el modo de pago, se le enviará la información a mediados de junio.

### ● Las facturas serán emitidas a nombre de los cabeza de familia (Setainushi).

La tasa del *Kokumin Kenkou Hoken* se calcula por unidad familiar (Setai) y cada cabeza de familia (Setainushi) tiene la obligación de efectuar el pago. Sin embargo, sólo los afiliados al Seguro de Salud son contados para el cálculo de la prima.

### Efectúe el pago de la tasa del seguro dentro del plazo determinado.

Después del vencimiento, se genera una comisión e intereses. Por favor, ver los detalles en la factura. Al continuar con el pago pendiente, podría darse el caso que se emita una tarjeta de seguro de corto plazo (6 meses). Al haber pagos pendientes, no se podrá recibir la tarjeta (\*) *Gendogaku Tekiyou Ninteishou*, tampoco podrá recibir el subsidio para el chequeo médico general (Ningen Dock).

(\*) [*Gendogaku Tekiyou Ninteishou*] es un certificado que al presentarse en la ventanilla de la institución médica, permite pagar sólo el valor límite máximo de los costos por tratamientos médicos de costos elevados.

### Situación del Seguro de Salud de la Ciudad de Nagahama

Los gastos médicos de cada persona, está aumentando de año en año y en adelante existe la tendencia de incrementarse. El aumento de los gastos médicos personales está ligado al incremento de la tasa del seguro; por este motivo, se desea promover el apoyo a la manutención de la salud de los asegurados, dar impulso a los exámenes médicos específicos, propulsar el uso de medicamentos genéricos (kouhatsu iyakuhin), entre otros y así en un futuro, reducir los gastos médicos.

**Informes:** Hoken Iryouka ☎ 65-6512, Zeimuka ☎ 65-6508.